

**Turkish transcripts:**

Nurcan: Şimdi Türkiye’de İnsan Hakları ile ilgili. O zaman önce kendi ilgi alanıma nasıl girdiğini anlatayım. Üniversite 1. sınıftan itibaren, yani 98ten itibaren, İnsan Hakları Derneği İstanbul Şubesi’nde faaliyet göstermeye başladım, gönüllü olarak. Daha sonra 2003 yılında, profesyonel yani aslında profesyonel sözcüğünü sevmiyorum çünkü gönüllükte profesyonel olabilirsin ama ücretli diyelim, ücretli çalışana oldum, İnsan Hakları Derneği’nin. Ondan sonra İnsan Hakları alanına ilişkin neler söyleyebiliriz. Türkiye’de İnsan Hakları alanındaki son dönemdeki gelişmelerden bahsedelim. Tabii bizim İnsan Hakları Derneği İstanbul Şubesi olarak ve genel olarak, genel merkezimiz olarakta istatistik verilerimize yansıyan bir ilerleme var. Bu ilerleme de Avrupa Birliği sürecinin de etkisi var. Yalnızca Avrupa Birliği süreci elbetteki bizim tek kriterimiz değil yani insan hakları alanında temel hak ve özgürlüklerden başka kriterimiz yok. Avrupa Birliği sürecine sadece şöyle bakıyoruz: bu süreç Türkiye’de yıllardan beridir mücadele ettiğimiz bir çok haklara yani ulaşmak için mücadele ettiğimiz haklara ulaşmamızı kolaylaştıracak bir süreç. Yani bizim çalışma alanımızı yumuşatacak, hedeflerimize ulaşmamızı kolaylaştıracak bir süreç olarak bakıyoruz ve Avrupa Birliği süreci tam üyelikle sonuçlansa bile öyle zannediyorumki insan hakları alanında bizim mücadele etmemiz gereken konular bitmeyecek. Çünkü dediğim gibi bizim tek kriterimiz temel hak ve özgürlüklerin üzerinden bir dünya, yaşanabilir bir çevre, yaşam oluşturabilmek. Başka insan hakları alanında soru sorarak yani böyle insan hakları deyince çok geniş oldu. Bir şey sor onun üzerine...

Mine: Peki Eren Keskin konseri nasıl ortaya çıktığını falan anlatabilirsin.

Nurcan: Eren Keskin İnsan Hakları Derneği İstanbul Şube Başkanı. Aynı zamanda onun kadına yönelik cinsel taciz ve tecavüz, devlet eliyle oluşan, gözaltında cinsel taciz ve tecavüzle mücadele yani hukuki destek projesi var. Sanırım dokuzuncu yılına giriyor o proje. Türkiye’de gözaltına alınarak devlet güçleri tarafından cinsel taciz ve tecavüze uğrayan kadınların hukuki süreçlerini takip ediyor. Eren kendisi avukattır. Bununla ilgili çeşitli yerlerde, paneller, söyleşiler, seminerler veriyor. Almanya’da verdiği bir, katıldığı bir panelde, işte şeyden bahsediyor, aslında gözaltında cinsel taciz ve tecavüzün daha çok polis tarafından yapılmış gibi görünüyor ama Türkiye’deki asker ve polis arasında karşılaştırdığımız zaman asker sayısı çok daha yüksek. Dolayısıyla aslında Türkiye’de göz altında cinsel taciz ve tecavüz, n sanığı olarak daha çok askerlere raslıyoruz diyor. Bunun üzerine sen Türk askerine hakaret edemezsin diye kendisine çıkışlar yapıyorlar ve Türkiye’de hakkında dava açıldı, Türk askerine hakareten. Ondan sonra Eren’e 10 ay hapis cezası verildi bu 10 ay hapis cezası da 6 milyar para cezasına çevrildi. Eren’de bu 6 milyar para cezasını ödemeyeceğini çünkü düşünceyi ifade özgürlüğüne sahip olmak istediğini, düşüncesini satın almayacağını, bu yüzden de devlete böyle bir parayı vermeyeceğini açıkladı. Fakat feminist kadın çevreleri, Eren’in insan hakları alanında, Kadına yönelik şiddet alanında çalışma yapan çok önemli bir isim olduğunu, onun

cezaevine girmemesi gerektiğini, dışarda müzdele etmesi gerektiğini söyleyerek, onun için bir kampanya başlattılar. Bu kampanya hem herkesten 1 lira, 1 ytl, toplanıyor ve o 1 ytl, bozuk para, demir para yani. Onlar o şekilde 6 milyar 1ytl olarak götürülüp verilmesi planlanıyor. Aynı zamanda imza kampanyası yani bir web-sitesi açıldı ve imza kampanyası başlatıldı. Aynı zamanda bugün yani 6 Haziran 2006 günü saat 19:30 da bir konser düzenlenecek. Bu konsere kadının, kadına yönelik şiddete karşı bir konser, hem Eren Keskin'e destek hem de kadına yönelik şiddete hayırı dile getiren bir konser organize edildi. Bugün akşam çok fazla sanatçının katıldığı isimleri şimdi çok saymakla bitecek gibi değil çok fazla isim var. O isimlerin olduğu bir konser düzenlenecek. Bizde orada olacağız hep beraber. Hem kadına yönelik şiddete son diyeceğiz. Hem Eren Keskin'e verilen cezanın İnsan Hak ve Özgürlüklerine aykırı olduğunu, düşüncüyü ifade özgürlüğüne aykırı olduğunu dile getirmiş olacağız. Bu anlamda Erene'e ve insan hakları mücadelesine destek vermek üzere hepimiz orada hazır bulunacağız.

### **English translation:**

Nurcan: Now, about human rights in Turkey. First, let me tell you about how it [became] one of my areas of interest. In my freshman year in college, I mean, from 1998 onwards, I started to work as a volunteer at the Human Rights Association's Istanbul branch office. Later, in 2003, I became a professional – actually, I don't like the word professional, because you can be a professional even if you are just a volunteer – so let's say I became an employee of the Human Rights Association. So, what else can we say about human rights? Let's talk about the recent developments regarding human rights in Turkey. Certainly, there has been statistically proven progress, which we, as the Istanbul department of the Human Rights Association, and also through our main branch, have brought about. The European Union has had an important influence on this progress. The process [of trying to join] the European Union is not our only criterion, however. I mean, we don't have any criteria other than the criteria of the basic human rights and freedoms. With regard to the European Union process, this is how we see it: it is a process which will help us to attain the rights which we have been struggling to attain for a long time. It will ease our working environment, and we perceive it as a process which will make it easier to achieve our goals. And even if the European Union process results in full membership, still I believe certain problems regarding human rights will not go away. Because, as I said, our only criteria are basic individual human rights and freedoms, through which we can create a life, an environment and a world. Now, when you asked about human rights, it was too general. Why don't you ask about something else?

Mine: Okay, maybe you can talk about how the Eren Keskin concert came into being?

Nurcan: Eren Keskin is the manager of the Human Rights Association Istanbul Branch. She also has a project which supports women who have experienced sexual harassment and rape through state institutions. I think that project has ended its ninth year. It is following up on the legal issues of women who have faced sexual harassment and rape when they were taken under custody by state officials. Eren herself is a lawyer. She

gives lectures and talks about this issue in different places. In one panel in which she participated in Germany, she argued that, although it seems as if sexual harassment and rape while under custody is usually done by the police forces, actually, when we compare the military and the police, the number of military officers turns out to be higher. Thus, she said, we actually observe more incidents of sexual harassment and rape in Turkey while under custody by military officers. After this, she was opposed by some, since she had offended the Turkish military, and a case was begun concerning her speech regarding this issue. After that, she was punished with 10 months of prison, which was later transformed into a payment of 6,000 YTL (New Turkish Lira). Eren said that she would not pay this money because she wanted to have the right to freedom of expression, and thus, she wouldn't buy her thoughts with money and would not give such an amount of money to the state. But feminist groups argued that Eren was an important name in the area of human rights and in the prevention of violence against women, which meant that she shouldn't be put in jail [but should] continue her work outside of it. To this end, they organized a campaign for her. In this campaign, by collecting 1 YTL from everybody, they are aiming to collect 6000 YTL, through collecting this change, and they are planning to take it and give it to the state. At the same time, a website was set up to gather signatures from everybody, and a signature campaign was started. A concert has also been organized for tonight, June 6, 2006, at 7:30 p.m. This concert is both a concert against violence against women, and also aims to support Eren Keskin. Tonight, a concert with a lot of participation by a number of artists, whose names I can't enumerate here, will be organized. A concert which has all these names will be organized. We will be there, too. We are going to express a desire to bring an end to violence against women. We are also going to argue that the punishment to Eren Keskin is against Human Rights and Freedoms, and against the right to free expression. In this vein, in order to support Eren and the Human Rights movement, we will all be present there.

**About CultureTalk:** CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use everyday. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2003-2009 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated